



**November 30, 1960**  
**Report, Embassy of Hungary in North Korea to the  
Hungarian Foreign Ministry**

**Citation:**

“Report, Embassy of Hungary in North Korea to the Hungarian Foreign Ministry,” November 30, 1960, History and Public Policy Program Digital Archive, MOL, XIX-J-1-j Korea, 5. doboz, 5/ca, 005476/1/1960. Translated for NKIDP by Balazs Szalontai.  
<http://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/113412>

**Summary:**

Report from Hungarian Ambassador Károly Práth on the conciliatory measures being adopted by the DPRK towards the Jang Myeon administration in the South.

**Credits:**

This document was made possible with support from the ROK Ministry of Unification.

**Original Language:**

Hungarian

**Contents:**

- English Translation
- Korean Translation

On 30 November Comrade Deputy Foreign Minister Kim Tae-hui gave the Ambassadors accredited in Pyongyang the proposals the 8th session of the DPRK's Supreme National Assembly had made with regard to the unification of Korea (the report of Comrade Choe Yong-geon, the letter addressed to the National Assembly of the Republic of Korea, etc.). With regard to that, the Comrade Deputy Minister pointed out that these proposals meant the further concretization of the ones Comrade Kim Il Sung had mentioned in his speech of 15 August, and at the same time they specified the North Korean people's tasks concerning unification. [...] They intend to carry out unification by their own efforts, through general elections. Since the UN lent its flag to US aggression, it is at war with the DPRK, and thus it cannot be an "observer" of the Korean elections, etc.

In what follows, Comrade Kim Tae-hui briefly outlined the proposals concerning the confederation and the establishment of a committee for economic cooperation, and with regard to the program aimed at assisting South Korea he pointed out the primary importance of the peasant question and land reform, for 70 percent of the South Korean population was composed of peasants. The DPRK's proposal concerning carrying out the South Korean land reform (purchase by the state, distribution for free) is different from the land reform carried out in the DPRK, but, if one takes the circumstances into consideration, it is a Marxist-Leninist answer to the question. [...] The ruling circles of the USA have not adopted an official policy yet, they try to deal with the South Korean situation somehow indirectly. In these circles, a certain anxiety is noticeable, they do not completely trust the Jang Myeon government, and, among others, the USA openly declared that if the South Korean authorities wished to negotiate with the representatives of the North in Panmunjom, this would require the previous consent of the "UN High Command." In South Korea, the proposals [of the DPRK] are already widely known and discussed among the intelligentsia, the students, and the youth. Characteristically, a great number of South Korean correspondents came to the 29 November session of the Panmunjom Armistice Commission, and 50 percent of them made statements in favor of the DPRK's proposals, while the others represented the official standpoint [...]. The South Korean National Assembly was also obliged to discuss the issue of economic and cultural contacts, then the Cabinet also dealt with it. While Jang Myeon called [the proposals] "propaganda" in his statement, Foreign Minister Jeong Ilhyeong supported the idea of [accepting] electric power [from the DPRK] as long as no political strings were attached, though later he took back his word.

[...]

The tone of the [Supreme] National Assembly's session is typical of [the present attitude of] the DPRK. Both the reporter [Choe Yong-geon] and the speakers spoke about the South Korean leaders in a very moderate tone, the various attributes they had hitherto used were largely absent, and they began to speak officially about the "Republic of Korea" instead of "South Korea" (it even appeared in newspapers). Of course, as the Korean comrades correctly pointed out, the primary obstacle in the way of the peaceful unification of the country is the presence of the US troops. [...] it is not likely, however, that one can achieve their withdrawal solely through domestic (Korean) channels; the given international situation, and its development, will play an important role in it.

Károly Práth  
Ambassador

11월 30일 외무부 부상 김태희 동지가 평양의 대사들에게 조선민주주의인민공화국 8차 최고인민회의에서 조선의 통일과 관련해 내놓은 제안(최용건의 보고, 대한민국 국회 등을 수신자로 한 서신)을 전달하였다. 이와 관련하여 부상 동지는 이 제안이 8월 15일 김일성 동지의 연설에서 언급된 내용을 견고히 하는 것이며, 동시에 그들이 통일과 관련된 북조선 인민들의 과제를 분명히 했음을 밝혔다. [...] 그들은 그들 스스로, 일반선거를 통해 통일을 이루고자 한다. 유엔이 미국의 공격에 지지를 표명함에 따라 그들은 조선민주주의인민공화국과 전쟁 상황에 놓인 것이며, 따라서 조선 선거의 “감시자”가 될 수 없다.

그 다음 김태희 동지는 경제협력 위원회 설립과 연방에 관련된 제안을 간략히 설명하였다. 남조선을 돕는 프로그램과 관련하여 그는 남조선 인구의 70%가 소작농[peasant]임에 따라 소작농 문제와 토지개혁의 중요성을 지적하였다. 조선민주주의인민공화국의 제안은 남조선의 토지개혁 단행(국가가 매입하여 무상으로 분배하는)은 북조선의 것과는 다르지만, 여러 여건을 감안할 때 이것이 마르크스-레닌주의식 해답이라고 말했다. [...] 미국 지도부는 공식 정책을 아직 채택하지 않았으나, 남조선 상황은 다소 간접적으로 해결하려 한다. 이들 사이에 불안함이 관찰되며, 그들은 장면 정부를 완전히 신뢰해서는 안되며, 미국은 남조선 관료들이 북측대표단과 판문점에서 협상하고자 한다면 “유엔 사령부”의 사전 승인을 얻어야 한다고 공개적으로 선언하였다. 남조선에서 [북조선의] 제안은 이미 널리 알려졌으며 인텔리겐치아(지식층)와 학생, 청년들 사이에서 논의되고 있다. 흥미롭게도 다수의 남조선 기자들이 11월 29일 판문점에서 열린 정전위원회에 참석하였으며, 그 중 50%가 북조선 제안에 동의하였다. 나머지는 공식 입장을 나타냈다[...]. 남조선 국회 또한 경제 및 문화 교류 문제를 논의하게 되었고, 정부 각료 역시 이를 논하였다. 장면은 그의 발언에서 [이 제안을] “선전”이라고 명했으나, 외무장관 정일형은 정치적 연계성이 없는 한 [북조선으로부터] 전력[공급]을 지지한다고 발언했다가 이를 취소하였다.

[...]

[최고]인민회의의 분위기는 조선민주주의인민공화국의 평소 [현재 태도와] 다를 바 없었다. 보고자[최용건]와 발언자는 모두 남조선 지도자들에 대해 평이한 태도로 이야기했으며 여태껏 사용해 온 다양한 특징은 보이지 않았으며, “남조선” 대신 “대한민국”이라는 용어를 공식적으로 사용하기 시작했다. (이는 신문에도 등장했다.” 물론 조선 동지들은 평화통일예의 가장 큰 걸림돌은 미군의 주둔이라고 적절히 지적하였다. [...] 그러나 온전히 (조선) 국내 경로만으로는 외군의 철수를 가져올 수 없을 것이며, 현 국제정세와 진행상황이 중요한 역할을 할 것이다.

대사

Károly Práth